

НЕОДНОСЛОВНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ОПОРНЫМ КОМПОНЕНТОМ КЪАШЛАР 'БРОВИ'

Асанова Зера Ариповна

Кандидат филологических наук, Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова, г. Симферополь
zera_asan@mail.ru

NON-SINGLE-WORD LEXICAL UNITS WITH THE SUPPORT COMPONENT KHASHLAR 'EYEBROWS'

Z. Asanova

Summary: Based on the material of the Crimean Tatar language, the article presents an analysis of non-single-word lexical units with the basic component *khashlar* 'eyebrow'. Non-verbal means of communication, transmitted by the movement of the eyebrows, accompany speech, complementing it, and at the same time perform the function of clarifying information. It was revealed that seven non-single-word lexical units with a reference component *khashlar* 'eyebrows' convey more than 20 meanings. The novelty of this work lies in the analysis of non-verbal human behavior on the basis of the literary works of the Crimean Tatar writers.

Keywords: Crimean Tatar language, lexical units, non-single-word lexical units, non-verbal means of communication, facial expressions.

Аннотация: В статье на материале крымскотатарского языка представлен анализ неословных лексических единиц с опорным компонентом *къашлар* 'брови'. Невербальные средства общения, передаваемые движением бровей, сопутствуют речи, дополняя её, и при этом выполняют функцию уточнения информации. Выявлено, что семь неословных лексических единиц с опорным компонентом *къашлар* 'брови' передают более 20 значений.

Новизна данной работы заключается в проведении анализа невербального поведения человека на материале художественных произведений крымскотатарских писателей.

Ключевые слова: крымскотатарский язык, лексические единицы, неословные лексические единицы, невербальные средства общения, мимика.

В крымскотатарском языке не имеется специальных исследований, посвященных анализу лексических единиц, которые отражают невербальные действия. Художественные произведения являются важным источником для изучения невербальной коммуникации.

Формы вербального языка, отражающие мимику человека, позволяют продемонстрировать национально-культурную специфику, отобразив основные неословные лексические единицы для их выражения.

Цель – выявить всевозможные неословные лексические единицы с опорным компонентом *къашлар* 'брови', отображающие невербальное поведение человека и проанализировать, какое они могут передавать значение в зависимости от контекста.

Невербальное общение в произведениях выражается писателями с помощью слов, которые помогают описать эмоциональное состояние героев. *Мимика* – одна из важных составляющих образа. Согласно исследованиям, если человек не видит лица собеседника, то теряется примерно 10–15% информации. В произведениях очень важна точность в подборе лексических единиц для воссоздания мимики, т.к. это помогает читателю дорисовать в воображении, понять задумку автора. Так, брови помогают дифференцировать взгляд, т.е. определить, является он дружественным, удивлен-

ным либо наоборот. Брови человека выполняют две основные функции. Первая функция – физиологическая, предотвращение попадания пота, воды в глазницу. Вторая функция – коммуникативная. Брови у людей развились как средство общения и, согласно исследованиям, это их основная функция. Брови способны к обширному диапазону движений и могут выражать широкий спектр тонких эмоций.

Нами выявлено семь неословных лексических единиц с опорным компонентом *къашлар* 'брови': *къашларны котермек* 'брови поднимать', *къашларны чатмакъ* 'брови сдвигать / сводить', *къашларны тьюмлештирмек* 'брови нахмурить', *къашларны сытмакъ* 'брови хмурить', *къашларны якъынлаштырмакъ* 'брови насупить', *къашларны ойнатмакъ* 'брови приподнимать', *къашларны тёнеге тиклемек* 'брови устремить в верх'. Далее рассмотрим, какое значение могут передавать данные единицы.

Къашларны котермек 'брови поднимать' может передавать несколько значений:

- интерес: *Шакъылды чыкъкъан сайын кишилер, къашларыны юксекке котерип, кошеге бакъалар* (Как только появляется хохот, поднимая вверх брови, смотрят в сторону) (Ш.А.);
- удовольствие: *Кемал хошнут алда къашларыны котерди* (Кемал от удовольствия поднял брови) (У.Э.);

- удивление: *Керим къашларыны котерди. Инсаннынъ элинден кельмеген иш олмаса керек (Керим приподнял брови. Есть ли работа, которую человек не может сделать (У.Э.);*
- восторг: *О заман къызны пек бегенген къаравулнынъ **къашлары** тар манълайынынъ ортасынадже **котерильди**. Юреги дюкюльдеп урды (В это время брови охранника, которому очень нравилась девушка, поднялись до середины узкого лба. Сердце сильно стучало) (У.Э.);*
- недовольство: *Айдавджынынъ сары **къашлары** бирден манълайынынъ ортасынадже **котерильди** (Русые брови водителя поднялись до середины лба) (У.Э.);*
- растерянность: *Огълунынъ агъызындан сёз чыкъмады. Онынъ **къашлары бир тёпеге котерильди**, бир **де ашагъы эндилер**. Тамшанды, юткъунды. Сюкюнётнинъ себебини иза этмек ичюн озюнде кучь тапып оламай, чекишип тургъан вакъытта, оны бу мушкюль вазияттен междулъ мусафир къртурды (Он не проронил ни слова. Его брови поднялись и опустились. Он замер, сглотнув слюну. В тот момент, не находя в себе сил объяснить причину молчания, стоял и мучился, его из этой тяжелой ситуации спас неизвестный гость) (Ш.А.);*
- гнев, обида: *Ондан недир гизлегенлерини анълап, джаны агъырса да, агъызыны ачмады. Курсюге отурды. Кимсе лаф этмей эди. Темет къалпагъыны энъсесине итеп, **къашларыны котерди** (Поняв, что от него что-то скрывают, обидевшись, не раскрыл и рта. Сел на стул. Никто ничего не говорил. Темет, переместив шапку на затылок, поднял брови) (И.П.);*
- серьёзность: *Сонъра сусты. Кунеш булутлар ичине кирген киби, чырайы бирден денъишти, чаларып башлагъан къалын **къашлары** манълайына **котерильдилер** (Как будто солнце зашло за облака, изменился в лице, густые с проседью брови поднялись на лоб) (У.Э.);*
- задумчивость: *Лейлянынъ къашлары тегиз манълайына котерильдилер. Джеваирге тюшюнджели алда бакъты (Брови Лейли поднялись на прямой лоб. Смотрела на Джеваир призадумавшись) (У.Э.).*

Поднятием одной брови описывают взгляд, который «может влюбить в себя»: *Кимерде **къашларынынъ бири-сини тёпеге котерип**, дигерини ашагъы эндире, кишиге ойле араретли ве эеджанлы назарлар аталар ки, энъ сувукъ къальпнинъ озю алевленип кете (Иногда, подняв одну из бровей, при этом опуская вторую, кидают на человека такие жаркие и волнующие взгляды, что самое холодное сердце само по себе воспламеняется) (Ш.А.).*

Къашларны чатмакъ ‘брови сдвигать / сводить’ тоже может передавать несколько значений:

- ужас, тревога, страх: *Къызнынъ **къашлары ча-***

***тылдылар**. Козьлеринде къоркъу сезильди (Брови девушки сдвинулись. В глазах прочитывался страх) (Ш.А.);*

- угроза: *Иван Константиновичнинъ даа деми рушенликнен балкъылдагъан череси бирден джиддийлешип, сия козьлери устюндеки къара **къашлары чатылды** (Ещё недавно сверкающее лицо Ивана Константиновича сразу стало серьёзным, над черными глазами брови сдвинулись) (И.П.);*
- серьёзность: *Атай Ширинский мырзаларгъа бакъып, гонъюль шадлыгъынен къуванса да, бенъизининъ джиддийлигини бозмады, юзюндеки яшын булутлы сытыкълыкъны сакълап, **къашларыны чатып**, фараон эйкеллери киби, къадалып турды (Несмотря на то, что душа наполнялась радостью, Атай Ширинский, смотря на дворян, не нарушил серьёзность лица, сберегая хмурое выражение, сдвинув брови, как статуя фараона, стоял выпрямившись) (Ю.Б.);*
- гнев: *Къарт артыкъ сёйленмеди. Айретленди ве бираз ачувнен, ынъжынувнен аркъадашына бакъты. Серт **къашлары чатылдылар**, синъирлери къозгъалгъанындан, аст дудагъы къалтырады (Старик больше ни слова не сказал. Изумился и немного со злобой, огорчением посмотрел на товарища. Суровые брови сдвинулись, от нервного перенапряжения нижняя губа дрожала) (И.П.);*
- беспомощность: *Сонъра къара юзюмни анъдыргъан козьлеринде умют ерине бираз къоркъу пейда олды. Къалын **къашлары чатылдылар**. Чересини аджизлик алямети къаплап алды (После в глазах, напоминающих черный виноград, вместо надежды появился испуг. Густые брови сдвинулись. Лицо охватила безысходность) (У.Э.);*
- удивление: *Кемалнынъ узун **къашлары чатылдылар**. – Анамнынъ айткъанларыны унуттынъмы, ёкъса? (Длинные брови Кемала сдвинулись. – Слова мамы забыла что-ли?) (У.Э.);*
- радость: *«Йигитнинъ узун **къашлары чатылгъан**. Лякин козьлери самимий ве къуванчен бакъалар. Гуя бу дюньяда ондан бахытлы адам ёкъ (Длинные брови парня сдвинулись. Но глаза смотрят с искренностью и радостью. Как будто нет счастливее человека в этом мире) (У.Э.).*

Лексическая единица **къашларны тююмлештир-мек** ‘брови нахмурить’ тоже может в зависимости от контекста передавать несколько значений:

- преодоление волнения: *Янакълары алланды. Козьлери яшлангъан киби олды. **Къашлары тююмленди** (Щёки покраснели. Глаза будто прослезились. Брови нахмурились) (У.Э.);*
- сосредоточенность: ***Къашлары тююмлендилер**. Кимсеге къулакъ асмай, озь ишини девам эте берди (Брови нахмурились. Ни на кого не обращая внимания, продолжал заниматься своим делом) (У.Э.);*

- гнев: *Окъудыкъча, чырайы сытылды, къашлары тюзмешти, ягъып ташаджакъ къуббе кокдай, бети морарды* (Читая, выражение лица помрачнело, брови сдвинулись, лицо стало фиолетовым, как будто вот-вот разверзнется небосвод) (Ю.Б.);
- недовольство: *Бригадирнинъ токълал, къалын къашлары тюзмлендилер*. – *Эр бир хораз озь чѣплюгинде падишадыр* (Округлые, густые брови сдвинулись: – Каждый петух в своем мусоре падишах) (У.Э.);
- серьёзность: *Онынъ юзю кульмей эди. Къашлары тюзмчикленген, андан титислик, сувукълыкъ келе эди. О, насылдыр къагъытларны окъумагъа башлады, узун пармакъларынен оларны девамлы суретте къарыштырды* (Он не радовался. Брови нахмурил, оттуда веяло холодом. Он начал читать какие-то бумаги, длинными пальцами долгое время их перебирал) (И.П.);
- задумчивость: *Садыкъ къашларыны тюзиб, тюзюнджеге далды. Онынъ козю огюне къавехане янында тургъан атлар кельди...* (Садыкъ задумался нахмутив брови. Он вспомнил лошадей, стоявших возле кофейни...) (Ш.А.).

Къашларны якъынлаштырмакъ ‘брови насупить’ используется в значении задуматься, сосредоточиться: *Феми эфендининъ къашлары бир-бирине якъынлаштылар*. *О, ненидир эске тюзюрмек истеген киби олды* (Брови Феми эфенди приблизились друг к другу. Он как будто что-то пытался вспомнить) (Ш.А.).

Къашларны сытмакъ ‘брови хмурить’ — однословная лексическая единица передаёт одно значение – недовольство: *Малинин, элиндеки къарындашыны тарс этип стол устюне урды, къашларыны сытты, киббар ве къатий чере иле деди...* (Малинин, кинув на стол карандаш, нахмурил брови, высокомерным и решительным видом сказал) (Ш.А.).

Къашларны ойнатмакъ ‘играть бровями’ в основ-

ном используется для выражения вопроса: *О, сынавджы бакъышнен манъа тикильди ве къашларыны ойнаттып*: – *Не айтайым, эбет, сен о кунни корерсинъ, мен корип оламам* (Он впился в меня испытующим взглядом и играя бровями: – Что сказать, конечно, ты увидишь тот день, я не смогу увидеть) (И.П.). Но если нужно показать, что человек злится, эту неоднословную лексическую единицу тоже используют: *Сырыкъ бойлу майор сары къашларыны ойнаттып, къаба сеснен*: – *Кетинъиз, кет, ёкъса...* *О тутулды, не сѣйлейджегини бильмей су-сты, пельтекленгенинден къызарды* (Долговязый майор, играя русыми бровями, грубым голосом: – Уходите, уходите, не то... Он запнулся, не зная, что сказать, замолчал, от запинания покраснел) (И.П.).

Къашларны тѣпеге тиклемек ‘брови устремить вверх’ в художественных произведениях используется для того, чтобы подчеркнуть удивление персонажа: *Шемснурнынъ айткъанына коре, олар къач йыллар эвельси бир-бирине сѣз беришкенлер. Чаушнынъ къашлары тѣпеге тиклендилер*. – *Шемснур... о не биле? Къызымнынъ ишлерине къарышмасын* (По словам Шемснур, они несколько годами ранее друг с другом договорились. Брови Чауша устремились вверх. – Шемснур... что она знает? Пусть не вмешивается в дела моей дочери) (Ш.А.).

Выводы

Мимика отражает невербальное поведение человека и является неотъемлемой частью восприятия образа в художественных произведениях, поэтому активно применяется писателями. Неоднословные лексические единицы с опорным компонентом къашлар ‘брови’ являются вспомогательным средством для передачи эмоций, выражения чувств, состояния персонажа и др. В крымскотатарском языке удалось обнаружить 7 таких единиц, которые в зависимости от контекста могут передавать более 20 оттенков эмоций (радость, гнев, страх, удивление и т.д.) переживаемых персонажами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алядин, Ш. Чауш огълу [Электрон ресурсы] / Ш. Алядин. <https://leylaemir.org/literary-gallery/shamil-aladin/shamil-aladin-chaush-oglu.php>
2. Алядин, Ш. Чорачыкълар: Сайлама эсерлер / Ш. Алядин. – Ташкент: Эдебият ве санаат нешрияты, 1987. – 560 с.
3. Болат, Ю. Алим / Ю. Болат. – Ташкент: Гъафур Гъулям адына эдебият ве санат нешрияты, 1982. – 421 с.
4. Паши, И. Джанлы нишан: роман, повесть / И. Паши. – Симферополь, 1998. – 208 с.
5. Пиз, А. Язык телодвижений. Как читать мысли окружающих по их жестам / А. Пиз. – Москва: Эксмо, 2007. – 448 с.
6. Эдемова, У. Айдын геджеде: роман / У. Эдемова. – Акъмесджит: Таврия, 2005. – 340 с.

© Асанова Зера Ариповна (zera_asan@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»